

VIET-CHI POST No 40

15 de Outubro de 2009

CARTA DE MESTRE PHAN HOANG

Tradução para Português por Luís Brás

A TORRE DE PISA



A Torre de Pisa é famosa. Porquê?

Este ano, o nosso Estágio Internacional de Outono (17-18 Out. 2009) terá lugar em Pisa, Itália. Isto fará história. Conheço esta fascinante cidade melhor que Roma, Pádua, Turim ou Veneza porque já lá estive várias vezes desde 1976. Mesmo não tendo lá qualquer discípulo ou estudante, tenho um amigo espiritual: o matemático Leonardo Fibonacci (1170-1250) cuja fórmula de números sequenciais ajudou-me a revelar alguns segredos da Cidadela Co-Loa, perto de Hanói (Vietname), que foi construída aproximadamente em 257 AC. Hoje, a misteriosa Cidadela de Co-Loa permanece motivo de especulação. Em 1973, no Estágio de Limoges (França), denominei com o seu nome um quyen de VO-VIET no programa técnico do Vietvodao. Na minha opinião, a torre de Pisa é menos misteriosa que Co-Loa, mas poderá parecer-nos tão maravilhosa quando visitamos esta fascinante cidade em diferentes alturas do dia, e em diferentes dias da semana. A cidade muda a sua face, mesmo a sua alma, dependendo da altura em que a visitamos. É um dos locais fascinantes do mundo que deveremos ver durante a nossa

vida. Pisa não é apenas a Torre de Pisa, mas também inclui um mundo, uma cidade intrigante que se levanta de uma “terra pantanosa” desde 600 AC.

Porque é que a Torre de Pisa atrai centenas de milhares de visitantes todos os anos? Porque nenhum visitante necessita de ler qualquer folheto para compreender por que esta torre é única. É única porque é inclinada! Apenas vendo a torre ou uma foto sua qualquer se pode compreender a mensagem. Está inclinada mas não cai! Precisamente, isto faz da Torre de Pisa especial o suficiente para atrair as pessoas. Penso que, por vezes, a chave do sucesso na vida parece ser simples: SER ÚNICO E FAZER AS PESSOAS REPARAREM NISSO E GOSTAREM DISSO.

Agora, porque é que é famosa a história da Torre de Babel? Porque a torre não existe! Mas a lenda mostra-nos uma bonita lição de fracasso 🏆. Na vida, há mais fracassos que sucessos. Quando falhamos a fazer qualquer coisa, podemos sempre encontrar uma maneira para auto-aprendermos e as pessoas à nossa volta aprenderem acerca dos motivos no nosso falhanço e como podemos evitar cometer o mesmo engano novamente. Uma vez questionado porque tinha falhado oito vezes antes de ter inventado a lâmpada eléctrica, Edison, o inventor da lâmpada eléctrica, respondeu calmamente: "A via para o meu sucesso tem nove degraus". A Torre inclinada de Pisa tem 297 degraus e demorou 800 anos a inclinar até ficar com o aspecto actual, afastada cinco metros da perpendicular.



Sabemos agora a razão por que a Torre de Babel entrou em colapso antes de atingir qualquer altura respeitável. Podemos assumir que, na altura, o número de tradutores era muito limitado e as pessoas viviam em sociedades fechadas, e provavelmente com mentes fechadas, o que não favoreceria uma comunicação aberta. Nos dias de hoje, desfrutamos com entusiasmo de um mundo aberto com todos os tipos de mensagens, comunicação, informação e pensamentos que são traduzidos de uma língua para outra. Torna-se cada vez menos importante a língua original de que veio. Todos os dias tradutores de todo o mundo fornecem milhões de horas de tradução para nos ajudarem a aceder a informação na nossa própria língua de cada vez que ligamos a TV ou nos ligamos à Internet. Frequentemente lemos ou ouvimos informação, notícias, histórias, e pesquisamos resultados na nossa própria língua sem um único pensamento de agradecimento aos tradutores que estiveram atrás da cena, os quais, em algum momento do processo, fizeram uma útil tradução, e sem os quais, continuaríamos a não nos entender uns



aos outros. A História prova-nos que as guerras foram frequentemente iniciadas devido a incompreensões, e as incompreensões são em parte resultado de falhas de comunicações. De cada vez que lêem o VIET-CHI POST têm em mente os tradutores que ajudaram a publicá-lo na vossa própria língua?

Gostaria de expressar os meus mais profundos agradecimentos aos membros do

Comité de Tradutores do VIET-CHI. Eles voluntariamente dispõem do seu tempo para fazer um trabalho que muitos outros são também capazes de fazer, mas sem oportunidade para tal. Aprecio grandemente o trabalho dos tradutores e tentarei fazer algo especial para eles. Receberemos sempre de braços abertos novos membros para o Comité de Tradutores; se quiser fazer parte desse grupo de boas pessoas, por favor não hesite em contactar a Mariagrazia, líder do Comité de Tradutores, para vovietmailbox@vovietjournal.org . Descobrirá muitos aspectos agradáveis e beneficiará ao pertencer a este respeitado Comité.

Phan Hoang, Outubro de 2009

www.vovietjournal.org Email: gmpphanhoang@vovietjournal.org



VIET-CHI POST N° 40, 15 de Outubro de 2009 © Charles Phan-Hoang, 2009